

翻訳・通訳入門Ⅱ

科目ナンバリング ENG-126
選択必修 2単位

大野 雅子

1. 授業の概要(ねらい)

この授業においては、翻訳、通訳ガイド、通訳という3種類の分野において、様々な題材をもとに実践的練習を行う。翻訳では字幕翻訳とその他の翻訳の形式を実践する。字幕翻訳では、映画「アナと雪の女王」の日本語の字幕を作成し、グループで発表する。映画「千と千尋の神隠し」においては、英語の吹き替え版を作成し、グループで発表する。その他の翻訳の形式では、広告の翻訳とニュースの翻訳を実践練習し、提出する。通訳ガイドの実践練習としては、日本の風俗・習慣、日本語、日本の歴史、日本の観光案内をグループまたは個人で英語で発表する。通訳においては、逐次通訳と同時通訳をグループで実践する。

2. 授業の到達目標

1. 翻訳と通訳の基礎的知識とスキルを身につける。
2. 英語の語彙力と文法力を増強する。
3. 英語と日本語の表現の違いを学ぶ。
4. 英語と日本語でのプレゼンテーション能力を養う。
5. 英語圏の文化と日本文化との価値観の違いを学ぶ。

3. 成績評価の方法および基準

提出物及び発表50%、中間テスト20%、期末テスト30%

4. 教科書・参考文献

5. 準備学修の内容

授業で発表するためにグループで字幕や通訳ガイドの原稿を作成、英語の発音をチェックし、正しく発話できるよう準備する。逐次通訳と同時通訳の発表のためには、グループで何度も練習する必要がある。

6. その他履修上の注意事項

毎週、発表または提出物がある。積極的な授業参加を必須とする授業である。

7. 授業内容

- 【第1回】 授業説明、通訳ガイド:日本の風俗・習慣を英語で説明
- 【第2回】 字幕翻訳:「アナと雪の女王」(講義と練習)
- 【第3回】 字幕翻訳:「アナと雪の女王」(グループ発表)
- 【第4回】 通訳ガイド:丁寧な日本語を外国人に英語で教える(個人発表)
- 【第5回】 通訳ガイド:日本の歴史(グループ発表)
- 【第6回】 字幕翻訳:「千と千尋の神隠し」(講義と練習)
- 【第7回】 字幕翻訳:「千と千尋の神隠し」(グループ発表)
- 【第8回】 これまでの復習と中間テスト
- 【第9回】 通訳ガイド:観光案内(グループ発表)
- 【第10回】 広告の翻訳(提出)
- 【第11回】 ニュースの翻訳(提出)
- 【第12回】 逐次通訳実践(グループ発表)
- 【第13回】 同時通訳実践(練習)
- 【第14回】 同時通訳実践(グループ発表)
- 【第15回】 まとめと期末テスト